

KONVENCIJA PAR ČEHIJAS REPUBLIKAS,  
IGAUNIJAS REPUBLIKAS, KIPRAS REPUBLIKAS,  
LATVIJAS REPUBLIKAS, LIETUVAS REPUBLIKAS,  
UNGĀRIJAS REPUBLIKAS, MALTAS REPUBLIKAS,  
POLIJAS REPUBLIKAS, SLOVĒNIJAS REPUBLIKAS  
UN SLOVĀKIJAS REPUBLIKAS PIEVIENOŠANOS KONVENCIJAI  
PAR NODOKĻU DUBULTĀS UZLIKŠANAS  
NOVĒRŠANU SAKARĀ AR ASOCIĒTO  
UZŅĒMUMU PEĻŅAS KOREKCIJU

EIROPAS KOPIENAS DIBINĀŠANAS LĪGUMA AUGSTĀS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES,

ŅEMOT VĒRĀ to, ka Čehijas Republika, Igaunijas Republika, Kipras Republika, Latvijas Republika, Lietuvas Republika, Ungārijas Republika, Maltas Republika, Polijas Republika, Slovēnijas Republika un Slovākijas Republika, kļūstot par Savienības dalībvalstīm, apņēmas pievienoties Konvencijai par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju (Arbitrāžas konvencija), kas parakstīta Briselē 1990. gada 23. jūlijā, kā arī tās Protokolam, kas parakstīts Briselē 1999. gada 25. maijā,

IR NOLĒMUŠAS noslēgt šo Konvenciju un tālab iecēlušas par saviem Pilnvarotajiem:

VIŅA MAJESTĀTE BEIĻĢU KARALIS,

ČEHIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,

VIŅAS MAJESTĀTE DĀNIJAS KARALIENE,

VĀCIJAS FEDERATĪVĀS REPUBLIKAS PREZIDENTS,

IGAUNIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,

GRIEĶIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,

VIŅA MAJESTĀTE SPĀNIJAS KARALIS,

FRANCIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,

ĪRIJAS PREZIDENTE,

ITĀLIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,

KIPRAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,

LATVIJAS REPUBLIKAS MINISTRU KABINETS,

LIETUVAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,

VIŅA KARALISKĀ AUGSTĪBA LUKSEMBURGAS LIELHERCOGS,

UNGĀRIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,

MALTAS PREZIDENTS,

VIŅAS MAJESTĀTE NĪDERLANDES KARALIENE,

AUSTRIJAS REPUBLIKAS FEDERĀLAIS PREZIDENTS,

POLIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,

PORTUGĀLES REPUBLIKAS PREZIDENTS,

SLOVĒNIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,

SLOVĀKIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,

SOMIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTE,

ZVIEDRIJAS KARALISTES VALDĪBA,

VIŅAS MAJESTĀTE LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀS KARALISTES  
KARALIENE,

KAS, sanākuši Eiropas Savienības dalībvalstu Pastāvīgo pārstāvju komitejā, iepazinušies ar pārējo  
Pušu pilnvarām un atzinuši tās par likumīgām un spēkā esošām,

IR VIENOJUŠIES PAR TURPMĀKO.



## 1. PANTS

Ar šo Čehijas Republika, Igaunijas Republika, Kipras Republika, Latvijas Republika, Lietuvas Republika, Ungārijas Republika, Maltas Republika, Polijas Republika, Slovēnijas Republika un Slovākijas Republika pievienojas Konvencijai par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju, kas parakstīta Briselē 1990. gada 23. jūlijā, ar visiem tās pielāgojumiem un grozījumiem, kas izdarīti ar 1995. gada 21. decembrī Briselē parakstīto Konvenciju par Austrijas Republikas, Somijas Republikas un Zviedrijas Karalistes pievienošanas Konvencijai par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju un ar 1999. gada 25. maijā Briselē parakstīto Protokolu, ar ko groza Konvenciju par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju.

## 2. PANTS

Konvenciju par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju groza šādi.

- 1) Konvencijas 2. panta 2. punktā:
  - (a) pēc a) apakšpunkta iekļauj šādu apakšpunktu:

"(b) Čehijas Republikā:

    - *daň z příjmů fyzických osob,*
    - *daň z příjmů právnických osob;"*;

(b) punkta b) apakšpunktu pārveido par c) apakšpunktu un tā tekstu aizstāj ar šādu tekstu:

"(c) Dānijā:

- *indkomstskat til staten,*
- *den kommunale indkomstskat,*
- *den amtskommunale indkomstskat;"*;

(c) punkta c) apakšpunktu pārveido par d) apakšpunktu;

(d) pēc d) apakšpunkta iekļauj šādu apakšpunktu:

"(e) Igaunijas Republikā:

- *tulumaks;"*;

(e) punkta d) apakšpunktu pārveido par f) apakšpunktu;

(f) punkta e) apakšpunktu pārveido par g) apakšpunktu un tā tekstu aizstāj ar šādu tekstu:

"(g) Spānijā:

- *Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas,*
- *Impuesto sobre Sociedades,*
- *Impuesto sobre la Renta de no Residentes;"*;

- (g) punkta f) apakšpunktu pārveido par h) apakšpunktu;
- (h) punkta g) apakšpunktu pārveido par i) apakšpunktu;
- (i) punkta h) apakšpunktu pārveido par j) apakšpunktu un tā tekstu aizstāj ar šādu tekstu:

"(j) Itālijā:

- *imposta sul reddito delle persone fisiche,*
- *imposta sul reddito delle società,*
- *imposta regionale sulle attività produttive;"*;

- (j) pēc j) apakšpunkta iekļauj šādus apakšpunktus:

"(k) Kipras Republikā:

- *Φόρος Εισοδήματος,*
- *Εκτακτη Εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας,*

(l) Latvijas Republikā:

- uzņēmumu ienākuma nodoklis,
- iedzīvotāju ienākuma nodoklis;

(m) Lietuvas Republikā:

- *Gyventojų pajamų mokestis,*
- *Pelno mokestis;"*;

(k) punkta i) apakšpunktu pārveido par n) apakšpunktu;

(l) pēc n) apakšpunkta pievieno šādus apakšpunktus:

"(o) Ungārijas Republikā:

- *személyi jövedelemadó,*
- *társasági adó,*
- *osztalékadó;*

(p) Maltas Republikā:

- *taxxa fuq l - income;"*;

(m) punkta j) apakšpunktu pārveido par q) apakšpunktu;

(n) punkta k) apakšpunktu pārveido par r) apakšpunktu;

(o) pēc r) apakšpunkta iekļauj šādu apakšpunktu:

"(s) Polijas Republikā:

- *podatek dochodowy od osób fizycznych,*
- *podatek dochodowy od osób prawnych;"*;

(p) punkta l) apakšpunktu pārveido par t) apakšpunktu;

(q) pēc t) apakšpunkta iekļauj šādus apakšpunktus:

"(u) Slovēnijas Republikā:

- *dohodnina,*
- *davek od dobička pravnih oseb;*

(v) Slovākijas Republikā:

- *daň z príjmov právnických osôb,*
- *daň z príjmov fyzických osôb;"*

(r) punkta m) apakšpunktu pārveido par w) apakšpunktu;

- (s) punkta n) apakšpunktu pārveido par x) apakšpunktu un tā tekstu aizstāj ar šādu tekstu:

"(x) Zviedrijā:

- *statlig inkomstskatt,*
- *kupongskatt,*
- *kommunal inkomstskatt,"*

- (t) punkta o) apakšpunktu pārveido par y) apakšpunktu.

- 2) Konvencijas 3. panta 1. punktu papildina ar šādiem ievilkumiem:

"– Čehijas Republikā:

- *Ministr financí* vai pilnvarots pārstāvis,

– Igaunijas Republikā:

- *Rahandusminister* vai pilnvarots pārstāvis,

– Kipras Republikā:

- *Ο Υπουργός Οικονομικών* vai pilnvarots pārstāvis,

– Latvijas Republikā:

- Valsts ieņēmumu dienests,

- Lietuvas Republikā:
  - *Finansu ministras* vai pilnvarots pārstāvis,
  
- Ungārijas Republikā:
  - *a pénzügyminiszter* vai pilnvarots pārstāvis,
  
- Maltas Republikā:
  - *il-Ministru responsabbli għall-finanzi* vai pilnvarots pārstāvis,
  
- Polijas Republikā:
  - *Minister Finansów* vai pilnvarots pārstāvis,
  
- Slovēnijas Republikā:
  - *Ministrstvo za finance* vai pilnvarots pārstāvis,
  
- Slovākijas Republikā:
  - *Minister financií* vai pilnvarots pārstāvis."

3) Konvencijas 3. panta 1. punktā ievilkumu:

"– Itālijā:

*il Ministro delle Finanze* vai pilnvarots pārstāvis,"

aizstāj ar šādu ievilkumu:

"– Itālijā:

*Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali* vai pilnvarots pārstāvis,"

### 3. PANTS

Eiropas Savienības Padomes ģenerālsēkretārs nodod Čehijas Republikas, Igaunijas Republikas, Kipras Republikas, Latvijas Republikas, Lietuvas Republikas, Ungārijas Republikas, Maltas Republikas, Polijas Republikas, Slovēnijas Republikas un Slovākijas Republikas valdībām šādu dokumentu apliecinātas kopijas:

- Konvencija par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju,



- Konvencija par Austrijas Republikas, Somijas Republikas un Zviedrijas Karalistes pievienošanas Konvencijai par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju, un
- Protokols, ar ko groza Konvenciju par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju,

angļu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, itāliešu, īru, portugāļu, somu, spāņu, vācu un zviedru valodā.

Šīs konvencijas I līdz IX pielikumā ir sniegts Konvencijas par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju teksts, Konvencijas par Austrijas Republikas, Somijas Republikas un Zviedrijas Karalistes pievienošanas Konvencijai par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju teksts un Protokola, ar ko groza Konvenciju par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju, teksts čehu, igauņu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, slovēņu, slovāku un ungāru valodā. Čehu, igauņu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, slovēņu, slovāku un ungāru valodā sagatavotie teksti ir autentiski ar tādiem pašiem nosacījumiem kā Konvencijas par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju teksti citās valodās.

#### 4. PANTS

Parakstītājvalstis ratificē, pieņem vai apstiprina šo konvenciju. Ratifikācijas, pieņemšanas vai apstiprināšanas instrumentus deponē Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretāram.

#### 5. PANTS

Šī konvencija stājas spēkā to līgumslēdzēju valstu starpā, kas to ir ratificējušas, pieņēmušas vai apstiprinājušas, trešā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad minētās valstis deponējušas pēdējo ratifikācijas, pieņemšanas vai apstiprināšanas instrumentu.

#### 6. PANTS

Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretārs informē visas parakstītājvalstis par:

- (a) katra ratifikācijas, pieņemšanas vai apstiprināšanas instrumenta deponēšanu;
- (b) datumiem, kad šī konvencija stājas spēkā to valstu starpā, kas to ir ratificējušas, pieņēmušas vai apstiprinājušas.

## 7. PANTS

Šī konvencija ir sastādīta vienā eksemplārā angļu, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, igauņu, itāliešu, īru, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu un zviedru valodā, un visi tās teksti divdesmit vienā valodā ir vienlīdz autentiski, un tās oriģinālu deponē Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsēkretariāta arhīvā. Ģenerālsēkretārs katras parakstītājvalsts valdībai nosūta apliecinātu eksemplāru.